

汉语英语阿拉伯语 科技词典

CHINESE / ENGLISH / ARAB

DICTIONARY OF

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS

معجم المصطلحات
العلمية والفنية والهندسية
صينية - إنكليزية - عربية

王绍新编

华语教学出版社 北京
SINOLINGUA BEIJING

دار النشر لتعليم اللغة الصينية بكين

汉语英语阿拉伯语科技词典

Hànyǔ Yīngyǔ Alābóyǔ

Kējì Cídiǎn

CHINESE ENGLISH ARAB

DICTIONARY OF

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS

معجم المصطلحات

العلمية والفنية والهندسية

صينية - انكليزية - عربي

王绍新编

华语教学出版社 北京

SINOLINGUA BEIJING

دار النشر لتعليم اللغة الصينية بكين

First Edition 1998

汉语阿拉伯语科技同义词典

Hànyǔ Yīngyǔ Ālābóyǔ

Kējì Cídiǎn

CHINESE ENGLISH ARAB

DICTIONARY OF

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS

تاليف المحررين

قيس بن هلال تينفال تيملا

رئيس تحرير: زكريا خنيب

ISBN 7-80052-168-0

Copyright 1998 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Printed by Sanhe Yiyuan Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

前 言

在二十多年的时间里，我差不多都在教阿拉伯留学生的汉语。他们绝大多数是来中国学习理工农医专业的，因为没有一本正式出版的汉阿科技词典，他们深感不便，常常抱怨。这些年来，我国和阿拉伯国家的经济、文化交往日益频繁，对这类工具书的需求更加迫切。这本词典就是为满足这些需求而编写的。阿拉伯语中相当一部分科技术语是由英语音译而成的，在阿拉伯地区英语术语也很通行，并有多种英阿、阿英科技词典。为方便读者进行阿英对照及检索其它工具书，本书每个汉语词条均有阿、英两种文字的对译，故它对从事英语翻译的读者也有实用价值。

本书是综合性的科技词典，共收词语四万零四百余条，主要包括数学、物理、化学、天文、地质、地理、自动数据处理、气象、水利工程、电工、电磁学、汽车、机械、金工、测量、建筑、航空、铁道、医学、生物学等学科的基本专业术语。在编写过程中参考了国内外出版的有关词书三十余种。

附录部分编入了化学元素表、常用物理学及电学单位名称、公制及英制度量衡单位名称、常用数学符号表、地质年代简表及星座名称。

本书所收词条包括词和词组，为方便外国人使用，每个词条均注有汉语拼音。

关于汉语拼音的词儿连写问题，本书从便利外国人认读出发，不拘泥于现行的某一方案，其间分合得失，难免有不妥之处。此外还有其它缺点和错误，一并恳请方家指正。

这本词典的编写工作开始于1974年，至1981年完成第一稿。王杏芳、于明源、李文治、徐叶菁、赖汉纲等同志协助做了部分工作。1985年秋至1988年春，编者又对第一稿做了进一步的核校和增补工作。此后，叙利亚专家阿卜杜拉·卡利姆先生及外文出版社阿文部同志、李振中、朱元、陈晓明、陈华兰等诸多同志对本书稿的审读及编辑出版工作均给予积极的支持和热情的帮助。我的老师周祖谟先生为这本词典题写了书名。

在本书十余年的坎坷历程中，编者还得到了很多同志的鼓励和帮助，他们是：北京语言学院院长吕必松同志、副院长胡书经同志和杜厚文、赵金铭、

鲁健骥等同志，原北京图书馆工作人员潘定宇同志、原商务印书馆编辑吴永华同志。在本书发排之际，我要对上面提到的所有同志表示深深的谢忱，因为，没有他们可贵的支持，本书的问世是不可能的。我还要感谢我的爱人施光亨同志，他在本书编写和出版的全过程中，给了我许多精神上的鼓励和具体的帮助，并阅读了部分书稿。

卷大册四册。影印明抄本，留白处网纹清晰，不盖书眉，是网纹的平金十编五者
册。典图姓释同好而难出先王本一言致改因。前业寺国终工暨区地 1989年3月
益日封文。将强幽寒国付网暗网舞。求手当系。感献常常。勇不漂弱
罕能而象需些玄且断式最典而本故。世血而更末福由许具工类衣恢。覆融
新美刃此付网亦。前然而有音新英由景部朱对伴代指一当时中即此网。前
剑双照恢英同付报青篇更次改。典图姓释美国。网英释念育长。行徽那由部朱
英事从恢守站。和恢治宅文书两集。网首改旅面番兄个善译本。件具工守其素

將各直里及寺箇升平則此，奏得督學程用鼎，將各直里測量得數又寫出殺箇个數，用夷人圖代明衣衣，照圖填寫各直里殺箇非親沐

学 科 略 语 表

【数】数学	【建】建筑学
【物】物理学	【土】土木工程
【化】化学	【铁】铁道工程
【天】天文学	【航】航空和航天工程
【地】地质学、地理学	【航海】航海学
【自】自动数据处理	【统】统计学
【气】气象学	【运】运筹学
【水】水利工程、水文学	【语】语言学
【电】电工学	【医】医学
【电磁】电磁学	【解】解剖学
【核】核物理学	【组】组织学
【声】声学	【药】药理学
【光】光学	【中药】中药学
【汽】汽车制造	【生】生物学
【机】机械工程	【生理】生理学
【金】金属工艺学	【动】动物学
【冶】冶金学	【植】植物学
【测】测量学	

凡 例

一、本书词条按首字汉语拼音音序排列，声韵相同者按声调顺序排列，同音同调者按汉字笔划数排列，首字相同者按次字排列，余类推。

词条中的英文字母，按相应的汉语拼音字母排列。

二、每个词条有四种文字符号，即：汉字、汉语拼音、英文、阿拉伯文。

三、同一汉语词条如有两个以上的阿语或英语对译词，它们之间用逗号分开。

四、方括号〔 〕内为可以省略的字、词；圆括号（ ）内为解释或补充说明性文字。化学元素名称的词条中，在英文之后附有该元素的国际通用符号，在阿文之后附有简要说明及阿拉伯地区通用符号，这些也都在圆括号中。

五、少数词条标有所属学科的略语，略语放在鱼尾括号【 】之中，排在汉字之后。同一汉语词语，在不同学科中有不同含义的，则列为两个词条，分别标明所属学科。例如：

分子	【数】	fēnzi	numerator	بسط
分子	【化】	fēnzi	molecule	جزيء

Guide to the Dictionary

1. Entries are arranged according to the *pinyin* transcription of the first character. Characters with the same initials and finals are subdivided according to the four tones, while homophones are ordered by ascending number of strokes. If the first character is the same, reference is made to the second character.
2. Each entry comprises four types of language symbols, which are entered in the order of Chinese, Chinese *pinyin*, English and Arabic.
3. Where there are two or more English or Arab translations under one entry, these are separated by commas.
4. Square brackets indicate that a character or word may be omitted, while parentheses are used to enclose supplementary explanations. In the case of chemical elements, the chemical symbol is put after the English translation, and the Arab translation is followed by a brief explanation and the symbol used in the Arabic area, all in parentheses.
5. Certain entries are provided with subject labels, which are placed in boldface square brackets immediately after the Chinese headword. If a word is used with different meaning in different fields, each sense is treated as a separate entry and accompanied by a subject label.

E.g.

分子【数】 *fēnzǐ* numetator

بسط

分子【化】 *fēnzǐ* molecule

جزىء

ارشادات

- ١ - المواد مرتبة بالتسلسل حسب تهجية المقطع الأول . والمقاطع التي لها نفس الحروف الاستهلاكية والمكملة مقسمة ثانية وفقا للنغمات الاربع ، بينما الالفاظ المجانسة مرتبة بموجب عدد خطوط المقطع . واذا كان المقطع الاول كذلك ، فلا بد من اشارة الى المقطع الثانى .
- ٢ - كل مادة تشمل اربعة نماذج من الرموز اللغوية ، وهى مرتبة بالتسلسل حسب اللغة الصينية وتهجية المقطع الصينى واللغة الانكليزية والعربية .
- ٣ - اذا ظهرت تحت المادة الواحدة ترجمتان او اكثر عربية او انكليزية ، فهذه الترجمات تفصل بفواصل .
- ٤ - الاقواس المربعة [] تشير الى ان مقطعا او كلمة يمكن حذفها ، بينما الهلالان () يستخدمان لحصر شروح اضافية . اما بالنسبة الى العناصر الكيماوية فان الرمز الكيماوى يلى ترجمة الانكليزية . والترجمة العربية تتبع بشرح مختصر وبالرمز المستخدم فى المنطقة العربية ، وكلها ضمن هلالين .
- ٥ - بعض المواد الخاصة مزودة بعبارات تعريفية اضافية ضمن اقواس مربعة بالخط الغليظ [] بعد المقاطع الصينية مباشرة . واذا استخدمت كلمة بمعان مختلفة فى مجالات مختلفة ، فكل معنى يعامل على انه مادة منفصلة ، ويرفق بعبارة تعريفية اضافية ، مثل :

بسط 分子【数】 fēnzi numerator

جزى 分子【化】 fēnzi molecule

汉语拼音索引

(按汉字拼音顺序排列, 同音同调者按汉字笔画多少排列)

【A】

a	
阿	1
铜	2
ai	
埃	3
镍	3
瘤	3
唆	3
矮	3
艾	3
砒	3
爱	3
碍	4
an	
安	4
按	7
氨	7
鞍	8
铵	8
岸	8
按	9
胺	10
暗	10
ang	
盎	11
ao	
凹	11
翱	12
奥	12

【B】

ba	
八	14
巴	15
拔	15
把	16
靶	16
靶	16
坝	16
bai	
白	19
百	19
柏	21
摆	21
败	22
ban	
扳	22
斑	23
斑	23
板	23
半	25
伴	32
拌	32
瓣	32
bang	
绑	32
蚌	33
棒	33
傍	33
磅	33

bao

包	33
抱	34
胞	34
雹	34
薄	34
饱	36
宝	37
保	37
堡	39
报	39
刨	39
暴	42
爆	42
bei	
杯	42
卑	43
北	43
贝	43
备	44
背	45
钡	46
悻	46
倍	46
被	46
焙	47
ben	
贲	47
铍	48
本	48

苯	49	丙	81	can	
beng		柄	82	参	114
崩	50	并	82	残	116
泵	50	病	85	cang	
bi		bo		仓	116
鼻	51	波	86	苍	116
比	52	拨	90	舱	117
吡	55	玻	91	藏	117
笔	56	剥	93	cao	
俾	56	播	93	操	117
必	56	伯	93	槽	119
闭	56	泊	93	草	120
毕	58	勃	93	ce	
铍	58	柏	93	侧	121
蓖	58	铂	94	测	123
碧	58	博	94	策	127
壁	58	搏	94	cen	
避	59	箔	94	参	127
臂	59	薄	94	ceng	
bian		跛	94	层	127
边	59	薄	94	cha	
编	61	bu		叉	128
鞭	63	补	95	差	129
扁	63	不	97	插	132
变	64	布	107	查	133
便	69	步	108	茶	133
辨	69	钐	109	chai	
biao		部	109	拆	133
标	70	【C】		柴	134
表	75	c	111	豺	134
bie		ca		chan	
别	79	擦	111	规	134
bin		cai		掺	134
滨	79	猜	111	产	135
濒	79	材	111	铲	135
鬓	79	采	111	阐	135
bing		彩	112	颤	135
冰	79			chang	
槟	81			长	136

肠	138	迟	163	chuang	195
尝	140	匙	164	创	195
常	140	尺	164	窗	196
厂	141	齿	165	创	196
场	141	耻	167	chui	196
敞	143	斥	167	吹	196
唱	143	赤	167	垂	199
chao		炽	168	锤	200
超	143	翅	168	chun	200
朝	149	chong		春	201
潮	149	充	168	纯	202
che		冲	170	唇	202
车	150	虫	173	醇	202
扯	152	重	173	ci	202
坼	152	冲	175	词	203
掣	152	chou		瓷	203
撤	152	抽	176	磁	216
chen		绸	177	雕	216
尘	152	稠	177	次	219
沉	152	臭	177	刺	219
陈	154	chu		cong	219
橙	155	出	178	枳	219
衬	155	初	179	葱	219
cheng		除	181	从	220
称	155	厨	182	丛	220
撑	155	橱	182	cu	220
成	155	处	182	粗	222
承	158	杵	183	促	222
城	159	储	185	猝	222
乘	159	触	184	醋	222
程	160	chuan		cui	224
澄	163	氍	185	催	225
橙	163	穿	185	淬	225
称	163	传	186	脆	225
chi		船	190	cun	226
吃	163	椽	191	存	226
痴	163	喘	192	cuo	228
池	163	串	192	挫	228
弛	163				

措	228	盗	264	dian	
铍	228	道	264	雕	340
错	229	de		吊	341
【D】		得	265	调	341
da		得	265	die	
搭	231	德	265	迭	342
达	231	deng		叠	342
答	231	灯	265	碟	343
打	231	登	269	ding	
dai		等	265	丁	343
呆	238	锭	277	钉	345
代	238	di		叮	345
殆	240	低	275	酃	345
带	241	堤	279	顶	345
待	243	滴	279	定	346
怠	243	镞	280	锭	352
戴	243	狄	280	diu	
dan		的	280	铊	353
丹	243	笛	280	dong	
单	243	底	280	东	353
担	254	抵	282	冬	353
胆	254	砥	282	氩	353
淡	256	地	282	动	353
蛋	256	递	293	冻	359
弹	257	第	294	豚	360
氮	257	缔	296	洞	360
dang		碲	296	dou	
当	258	dian		斗	360
挡	558	颠	296	陡	360
dao		巅	296	豆	361
刀	259	典	296	逗	361
亢	259	点	297	窦	361
导	259	碘	299	du	
岛	263	电	300	独	361
捣	263	垫	340	毒	362
倒	263	淀	340	读	362
		淀	340	堵	364
		餽	340	杜	364
				度	364

渡	365	鰓	393	房	436
餓	365	en		仿	436
duan		恩	393	紡	437
端	366	蔥	393	放	437
短	367	er		fei	
段	369	儿	393	飞	442
断	369	尔	394	非	444
鍛	372	耳	394	菲	449
dui		耳	395	肥	449
堆	373	耳	395	腓	450
对	373	二		翡	450
dun		【F】		沸	450
吨	379	fa		废	450
墩	379	发	405	肺	451
筵	379	乏	411	沸	452
盾	379	伐	411	费	453
钝	379	閤	411	痒	453
duo		筏	413	鑽	453
多	379	法	414	fen	
剝	388	珐	415	分	453
舵	388	砒	415	份	467
惰	388	发	415	粪	467
【E】		fan			468
E	390	帆	415	feng	
e		翻	415	丰	468
鹅	390	凡	416	风	472
饿	390	钋	416	昉	472
蛾	390	矾	416	砒	472
额	390	繁	417	封	472
恶	390	反	417	峰	473
扼	392	返	425	锋	473
扼	392	泛	426	蜂	473
恶	392	范	426	凤	474
遏	392	fang		缝	474
萼	393	方	426	fou	
	393	芳	430	否	474
	393	钋	431	fu	
	393	防	431	夫	474

耐	475	gan		gen	
解	475	干	505	根	536
敷	475	甘	509	跟	536
弗	475	肝	510	geng	
伏	475	柑	510	更	537
扶	476	酣	510	庚	537
服	476	杆	510	梗	537
俘	477	感	511	gong	
氟	477	橄	513	工	537
浮	478	干	513	弓	542
符	480	gang		公	542
辐	480	刚	513	功	546
福	485	肛	515	攻	548
斧	485	钢	515	肱	548
俯	485	缸	518	供	548
辅	485	岗	518	官	549
腐	487	港	518	巩	549
妇	488	杠	518	汞	549
负	488	gao		拱	550
附	491	高	591	共	552
复	493	罩	528	gou	
副	499	鎬	529	勾	555
富	501	锒	529	沟	555
赋	501	ge		佝	556
傅	501	戈	529	钩	556
腹	501	哥	529	构	556
覆	502	搁	529	gu	
		割	529	估	557
		歌	529	孤	557
		革	530	箍	557
		阁	530	古	558
		格	530	谷	558
	503	隔	531	股	558
	503	隔	533	骨	559
		隔	534	骷	561
		葛	534	鼓	561
	503	个	534	固	562
	503	各	534	故	566
	504	铭	535	顾	567
	504				
[G]					
ga					
伽					
轧					
gai					
改					
钙					
盖					
慨					

钢	567	【H】		颌	623
gua		ha		荷	623
刮	567	哈	602	赫	623
呱	568	哈	602	褐	623
卦	568	hai		鹤	623
挂	568	海	602	hei	
guai		亥	605	黑	624
拐	568	氦	605	hen	
guan		han		痕	626
关	568	蚶	607	heng	
观	570	含	607	亨	626
冠	570	函	609	哼	626
管	571	涵	609	恒	626
贯	574	寒	610	桁	628
惯	575	罕	610	横	628
盥	575	汉	610	衡	632
灌	575	汗	610	hong	
罐	576	旱	610	轰	632
guang		焊	610	烘	633
光	576	hang		红	633
胱	586	夯	612	宏	635
广	586	行	612	虹	636
gui		纒	613	洪	636
归	587	航	613	hou	
规	587	hao		喉	636
硅	587	毫	615	骀	637
轨	589	壕	616	后	637
癸	590	郝	616	厚	640
贵	590	号	616	候	640
gun		耗	616	hu	
辊	590	皓	616	呼	641
滚	590	he		忽	642
棍	592	合	616	弧	642
guo		和	618	狐	643
锅	592	河	619	胡	643
国	594	核	620	壶	643
果	595	荷	622	湖	643
过	595	盒	623	糊	643

琥	644	惠	680	虬	720
互	644	hun		给	720
户	646	昏	680	挤	721
护	646	浑	680	脊	721
庠	647	混	680	计	722
hua		huo		记	725
花	647	活	683	纪	727
华	648	火	688	技	727
滑	648	钦	692	剂	727
化	651	或	692	季	727
划	955	货	693	既	728
画	655	获	693	继	728
话	656	霍	693	寄	728
huai		【J】		jia	
踝	656	ji		加	730
坏	656	几	694	夹	734
huan		击	694	伽	735
还	656	机	694	家	735
环	657	肌	701	稼	736
寰	662	鸡	702	荚	736
缓	662	奇	702	颊	736
幻	664	迹	703	甲	736
换	694	积	703	岬	738
huang		唧	704	钾	738
荒	666	基	704	假	738
黄	666	畸	709	价	740
磺	668	稽	709	驾	740
簪	669	激	709	架	741
hui		吉	711	jian	
灰	669	级	711	尖	741
恢	670	极	712	间	742
挥	670	即	715	艰	742
辉	670	急	715	肩	742
回	672	疾	716	监	743
毁	677	集	716	兼	743
汇	678	棘	718	减	744
会	679	几	719	检	746
绘	679	己	720	剪	748
慧	680			脸	749